

Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już ten, kto leni się w swej pracy,* jest bratem wyrządzającego szkodę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już ten, kto się ociąga w obowiązkach, jest bratem wyrządzającego szkodę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto jest niedbały w pracy, jest bratem marnotrawcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto niedbały w sprawach swoich, bratem jest utratnika.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto niedbały i leniwy jest w robocie swojej, bratem jest rozpraszającego roboty swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ten, co w pracy jest opieszawy, staje się bratem niszczyciela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już ten, kto jest niedbały w pracy, jest bratem szkodnika.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto jest leniwy w pracy, staje się bratem tego, który niszczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto pracuje opieszale, staje się bratem tego, który niszczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto opieszawy jest przy pracy, jest już bratem tego, co niszczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто себе не оздоровляє в своїх ділах є братом тих, що його замучують.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto jest opieszawy w swych sprawach – staje się marnotrawnym bratem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto się okazuje opieszawy w swej pracy, jest bratem tego, kto doprowadza do ruiny.

¹⁾ Lub: niedbały w swym zajęciu (l. zajęciach), w pracy (zawodowej), w zawodzie, wykonujący je od niechcenia, לאֲכַתּוֹ אָח הוּא לְבַעַל מְשָׁחִית זָגַם מִתְרַפָּה בָּמָּה .

²⁾ Lub: odpowiedzialnego za niszczenie, wielkiego marnotrawcy, wandalę, szkodnika.